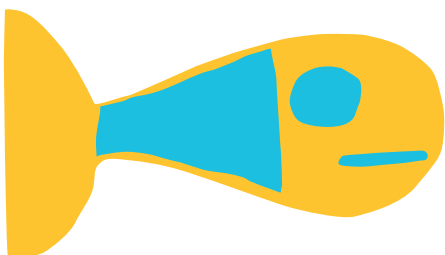


O mío  
cuaderno  
d'aragonés  
panticuto

Mi  
cuaderno  
de  
aragonés  
panticuto



*O mío cuaderno d'aragonés panticuto / Mi cuaderno de aragonés panticuto*  
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.  
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,  
Primera edici3n 2016

**Edita:** Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

**Contenidos:** Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,  
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educaci3n para  
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la  
Universidad de Zaragoza

**Ilustraciones:** Elisa Arguilé

**Diseño:** Fernando Lasheras

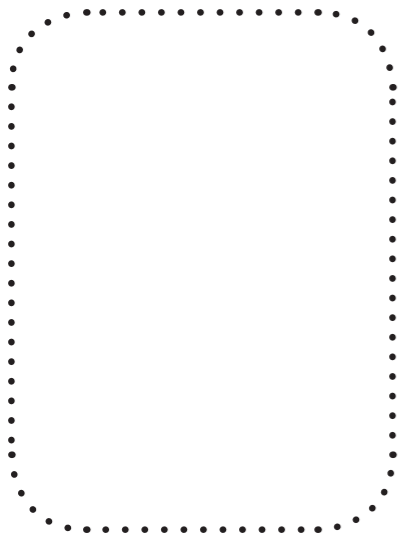
**Traducciones:** Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),  
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticuto), Lucía Cajal Mlral (Aragonés cheso)

Dep3sito Legal: Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Iste ye ro mío cartapazio de l'aragonés. En istas fuellas rechistraré  
tos os míos progresos: qué puedo fer, cómo me cuaca d'aprender,  
cómo adubo aprender más un día par d'autro.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos  
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo  
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Os míos datos

Mis datos

Bibo en...

Vivo en...

Tiengo ..... añadas

Tengo ..... años

Charro

Hablo...

Repleco

Entiendo...

O mío santo ye

Mi cumpleaños es...

A color que más me cuaca ye...

Mi color favorito es...

L'animal que más me cuaca ye...

Mi animal favorito es...

Me fa goyo...

Me gusta...

¿Cómo aprendo l'aragonés?

¿Cómo aprendo aragonés?

En a escuela

En el colegio

En casa mía

En casa

Con os míos amigos

Con mis amigos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Cómo me fa goyo d'aprender?

¿Cómo me gusta aprender?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**LEYER / LEER**

Quando leo y me leen en boz alta, repleco por texto as imachens y ras parabras escritas, u textos en do se mezclan as dos.

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

## Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

**Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer**

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

**Debuxo d'una portada d'un libro ta leyer**

Dibujo de una cubierta de un libro para leer

## So capaz... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<p><b>Replecar textos literarios con debuxos cuando leye en boz alta un adulto</b></p> <p>Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p><b>Replecar textos muito curtos, senzillos, descritibos, con l'aduya de parabras que son familiars pa yo y d'esprisions alazetals</b></p> <p>Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p><b>Continar instruzions escritas, breus y senzillas, más que más si contienen debuxos e l'adultos leye en boz alta</b></p> <p>Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adulto lee en voz alta</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p><b>Reconoxer nombres que se fan servir asobén, parabras y esprisions muito senzillas. Por exemplo: nombres d'animals, ochetos, presonaches...</b></p> <p>Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p><b>Replecar mensaches breus y senzillos, por exemplo un sinal, a portalada d'un libro...</b></p> <p>Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## As mías evidencias leutoras

## Mis evidencias lectoras...

Puedo replecar textos literarios, por exemplo: libro álbum. As ilustrazions me fan muita onra.

Tamién puedo replecar textos enumeratibos (listas de nombres, señales), descripciones, más que más si tienen debuxos.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

A LISTA DE ROS LIBROS QUE MÁS ME CUACAN

(pués escribir os títulos, debuxar...)

LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

**A LISTA DE ROS LIBROS QUE MÁS ME CUACAN**

debuxar

**LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS**

dibujar...

# ESCRIBIR

En escribir, encara que más que más foi debuxos...

Al escribir, aunque generalmente hago dibujos

## So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<b>Escribir sobre yo</b> Escribir sobre mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir notas chicotas pa ros míos amigos, a mía familia y pa yo</b> Escribir notas sencillas a mis amigos, familia, para mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Describir o puesto en do bibo, os animals que me fan goyo...</b> Describir el lugar donde vivo, los animales que me gustan...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir tocante a un libro que m'ha cuacato</b> Escribir sobre un libro que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Emplir formularios con os míos datos presonals</b> Rellenar formularios con mis datos personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir esprisions y frases senzillas</b> Escribir expresiones y frases sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir una carta, una postal breu e senzilla</b> Escribir una carta, una postal breve y sencilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Representar bela cosa que beigo u qu'ha pasato, pa dispués remerar-lo</b> Representar algo que veo o ha ocurrido, para después recordarlo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Estructurar una istoria partindo de ras imachens</b> Estructurar una historia a partir de imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Fer nuevas istorias / falordietas</b> Inventar nuevas historias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

As más evidencias / Mis evidencias...

Escribo redacions muito curtas, parabras isolatas y oracions breus y alazetals. Por exemplo: mensaches, notas, cuentos y falordietas, tarchetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas. Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Handwriting practice lines on page 22.

Os míos textos

Mis textos

Handwriting practice lines on page 23.

**Os míos textos**  
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Os míos textos**  
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# CHARRAR / HABLAR

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<b>Replecar esprisions que se fan servir asobén, tocantes a ros menesters cutianos, si me las dicen esclateramente, poqué a poqué y más d'una begata</b> Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Fer una retolica poqué a poqué y articlando de traza esclatera, con pausas luengas pa poder replecar o suyo significato</b> Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Replecar preguntas e instruzioni y continuar indicazions breus y alazetals</b> Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Replecar numeros, preus y oras</b> Entender números, precios y horas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Rezitar rimas y trabaluengas</b> Recitar rimas, trabalenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<b>Nombrar belas azions que foi: caminar, blincar, debuxar, pintar, retallar...</b> Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Reconoxer y repetir frases de ros cuentos: «B'eba una begata...»</b> Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Reconoxer a belos presonaches de cuentos y charrar sobre ers</b> Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## As mías ebidenzias

## Mis evidencias

So capaz de dizir frases muito senzillas sobre yo mesmo, sobre ras presonas que conoxco y ras cosas que son arredol de yo. Puedo fer preguntas, dar instruzions e indicazions alazetals.

Puedo decir frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre las cosas que me rodean.

Puedo hacer preguntas, dar instrucciones e indicaciones sencillas.

## Os míos textos

## Mis textos

Os míos textos

Mis textos

Handwriting practice area on page 30, consisting of 15 horizontal dotted lines.

Os míos textos

Mis textos

Handwriting practice area on page 31, consisting of 15 horizontal dotted lines.

# CHARRAR / CONVERSAR

En una situación conoxita y relaxata, cuando femos una faina con una outra presona que se me mira y ye dispoñible a repetir o que ha dito.

En una situación conocida y relajada, cuando realizamos una tarea con otra persona que me mira y está dispuesta a repetir lo que ha dicho.

## As mías ebidenzias

## Mis evidencias

## Me cuaca charrar de...

Me gusta conversar sobre...

## Me cuaca charrar con...

## Me gusta conversar con...

Soi capable de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Mantener una charrata en un chuego Mantener una conversación en un juego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una charrata sobre un libro que hemus leito charrando de ro que m'ha cuacato Intervenir en una conversación sobre un libro que hemus leído expresando lo que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demandar bela cosa a beluno y respuliar a ra suya demanda con zeños u parabras. Agradexer y respuliar con una frase de cortesía Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer serbir ordens senzillas pa plegar en un alcuerdo pa fer fainas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecapezas, un chuego de construzions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empezipiar una charrata Iniciar una conversación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Demandar bella cosa que amenisto (por exemplo, birolla, un material...), charrar d'as cosas que me fan goyo, con parolas e zeños Demandar bela cosa que me fa falta (por exemplo recau, un material...), charrar de ras cosas que me cuacan, con parabras y zeños	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer parti d'una faina, por exemplo: resolver un problema, escribir un cuento u falordieta... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**AS MÍAS  
REFLEXIONS  
DE RAS  
LUENGAS**

**MIS  
REFLEXIONES  
SOBRE  
LAS LENGUAS**

# 1

## Antis d'empezipiar o curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenda de que l'aragonés ye en istos puestos

Me he dado cuenta de que el aragonés está en estos sitios

.....

.....

.....

.....

He parato cuenda de que autras charras u luengas (no l'aragonés) están en istos puestos:

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) están en estos sitios...

.....

.....

.....

.....

.....

Sé que en casa mía se charra

Sé que en mi casa se habla

.....

.....

Sé que en o mío lugar se charra

Sé que en mi pueblo se habla

.....

.....

En a mía clase sabemos que existen istas luengas

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

.....

.....

.....

.....

.....

Con istas presonas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre (familia, amigos, mayestros...)	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)

Nombre (familia, amigos, mayestros...)	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)

Mientras o curso...

Durante el curso... /

De toas as charras u luengas que conoxco, ra parabra que más me cuaca ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De toas as falordietas y cuentos que conoxco (en charras diferens), o que más me cuaca ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

Ixa falordieta me l’ha contato...

Esa historia me la ha contado... /

De toas as cantas que m’han amostrato en a escuela y en casa mía,  
ra que más goyo me fa ye ista...

De todas las canciones que me han enseñado en la escuela y en mi casa, la que  
más me gusta es esta... /

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

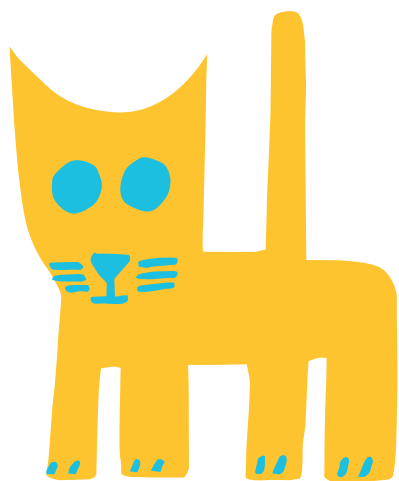
.....

.....



Nombre (los mismos que a principio del curso)	Más que más en aragonés Sobre todo en aragonés	Igual en aragonés que en castellano	Más que más en castellano Sobre todo en castellano	Atras (explica) Otras (explica)





# RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS  
EN EDUCACIÓN INFANTIL  
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS  
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑATAS 3 A 6 AÑOS



**Universidad**  
Zaragoza

 **GOBIERNO  
DE ARAGON**